



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.20 June 10, 2010

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

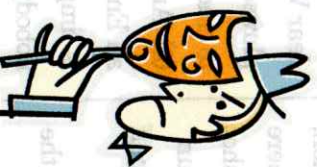
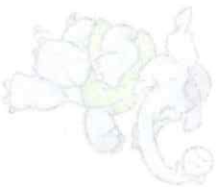
出題者：覆面子

文化的、言語的、時代的背景などを踏まえ、それぞれの punch line を説明して下さい。

- (1) “Mr. and Mrs. Marvin Rosenbaum are pleased to announce the birth of their son, Dr. Jonathan Rosenbaum.”
- (2) A mother goes into her son’s room. “You’ve got to get up for school, Bernie.” Bernie pulls the blanket over his head. “I don’t wanna go to school.” “You have to,” the mother says. “I don’t wanna. The teachers don’t like me, and all the kids make fun of me.” The mother pulls the blanket down. “Bernie, You don’t have any choice. You have to go to school.” “Yeah,” Bernie says. “Give me one good reason!” “You are fifty-two years old, and you’re the principal.”
- (3) “Pig flu is all Obama’s fault.” “Why?” “Well, we all know a black would only become President when pigs flu.”
- (4) Sherlock Holmes turned to Dr. Watson and announced: “The murderer lives in the house with the yellow door.” “Good grief, Holmes,” said Watson. “How on earth did you deduce that?” “It’s a lemon entry, my dear Watson.”
- (5) Question: What did the Dallas chief of police say when the elephant walked into the police station? “Nothing! He didn’t notice.”

(注) (1) (2) は Jewish jokes (3) は先の米大統領選挙中 (5) は 1960 年代のもの。

●特別問題：今回は、出題者名も当てて下さい。



ENTER THE JOKERS

(in order of arrival)

新堂 睦子

- (1) エダヤ人の息子はエリート医者か、エリート弁護士になる運命なのですね。鼻をヒクヒクさせている得意げな両親の姿が見えるようです。
- (2) 典型的な Jewish mother ですね。その息子は52才にもなつて、校長なのに、登校拒否に陥ったルーニーちゃん。Bernard とは呼ばれません。
- (3) pig flu 豚インフルエンザ、when pigs fly では fly の過去形との語呂合わせ。



Pigs are heavy animals that stay close to the ground and do not fly, so when pigs fly is a time that will never come.

「豚インフルエンザは、みんなオバマのせいだよ!」 「どうして?」 「黒人が大統領になるのは、豚が飛ぶ (豚インフルエンザに罹る) 時だけだから!」

- (4) "It's a lemon entry, my dear Watson." 確かに黄色の入り口なのですが、これは It's elementary, my dear Watson." でしょうか。「初歩だよ、ワトソン君」。ただ、elementary と my dear Watson は、Conan Doyle の著書では同時に使われたことは無いと聞きます。



- (5) Isaac Asimov's *Treasury of Humor*, 1991 から。
 "The elephant joke I'm thinking of came in late 63, after the United States had gone through the nightmare of the President Kennedy's assassination, followed by the incredible events in Dallas where the alleged assassin Lee Harvey Oswald was shot down by Jack Ruby, who had calmly brought a gun with him into the jailhouse under the eyes of half the Dallas police force."

- (5) のジョークは、たちまち広がり、Asimov は...the

laughs were bitter indeed...と述べています。
 特別問題: 覆面子 undercover author は under... under... あんどう、安藤さん?

岡田 茂富

My deduction is that the punch lines of the jokes quoted are so difficult to get at that the challenger appears incognito to protect himself (not herself, I presume) from angered failures who include me.

No lemon (read backward), please. *High guest hot tree summer rights!* Can you follow me?

My answers:

- (1) Jewish people are so education-obsessed that their new born babies are already Dr. new babies. They are confirmed believers in predestination, aren't they?
- (2) Jewish mannas a.k.a. 'education mannas' in Japanese play dominant roles in building up of their children's personality. Sometimes they become incorrigible mama's boys like this fifty-two years old principal of a high school. He is painfully funny.
- (3) Pandemic swine flu was rampant when the U.S. presidential election was held in 2009. People might have said "Obama would become President when pigs flew," which means it would never happen. But Obama was elected President, which means pigs flew. So pigs flu is his fault.
- (4) I suspect Dr. Watson's hearing was not good. In fact, Sherlock Holmes said, "It's elementary, my dear Watson." which is supposed to be his signature phrase. Good grief, this one was a hard pun for me to crack.
- (5) 'An elephant in the room' is an English idiom meaning what is important and obvious but nobody wants to discuss about.



This question reminds me of the murder of Lee Oswald by Jack Ruby, who walked into Dallas police headquarters carrying a gun. Yes, the world abounds in mysteries and jokes.

土屋 政雄

- (1) よくわかりません。ユダヤ人の子なら「未だ博士か大臣か」は当たり前、ということでしょうか。たとえば、「In the Jewish tradition a fetus is not considered viable until it graduates from Harvard」などと同類？
- (2) 登校拒否の子供かと思いきや、52歳の校長先生でしたか。学級崩壊やらモンスターペアレンツの増殖やらで、日本でもう起きてるんじゃないでしょうか。
- (3) オバマが大統領になるなんて、豚が空を飛ぶようなもの、と思われた。だが、見よ、Pigs flew!!!
- (4) “The murderer’s house has a lemon-colored door. Elementary (a lemon entry), my dear Watson.”
- (5) オズワルドを殺しに拳銃持参で本部に乗り込んだジャック・ルビーを見逃したダラス警察だもの、ゾウが入ってきたって気づきやしません。
- 特別問題：覆面子の正体は……わかりません。

服部 陽一

- (1) この Jewish の夫妻は、子供が誕生したことを喜んで発表しているが、この子が将来必ずドクターになることを確信して、いち早く Dr. をつけて我が子を呼ぶ典型的 Jewish. Marvin Rosenbaum も Jonathan Rosenbaum も Jewishらしい名前ではない。
- (2) 「先生達は僕を嫌っているし、生徒達はみんな僕をからかうから学校に行きたくない」とぐずる小学生の息子をベッドで説得する母親の様子かと思いきや、なんと52歳の校長とその母親だった。息子が何歳になっても、面倒見のよい Jewish Mother とだらしない息子。
- (3) 豚インフルはオバマのせいだ。なぜなら豚が空を飛んだ時だけは、黒人が大統領になるってことだ（あり得ないことが起こった）。



Pigs flu は Pigs flew で豚が飛んだ、となる。

「飛ばない豚はただの豚だぜ」 — 「和の豚」より

- (4) シャーロックホームズシリーズの中のホームズの決め台詞「初歩的なことだよ、ワトソン君」を用いたジョーク。

“It’s elementary, my dear Watson”だが、ホームズはこれを時々 “It’s a lemon entry, my dear Watson” と言う。この場合は、殺人者は黄色い出入り口のある家に住んでいる、なぜか？ 初歩的なこと (a lemon entry) だよ、ワトソン君、となる。これを使ったジョーク：あるバーで、ホームズがレモンをワトソンの尻の割れ目にねじ込む。驚いたワトソンが「何をするんだ！」と叫ぶと、ホームズが、“It’s a lemon entry, my dear Watson.”

- (5) 間抜けなダラス警察を皮肉ったジョーク (特に1960年代)。警察署に象が入って来た時、署長は何と言ったか。何かアホなことを言ったのかと思われる。しかし、何も言わなかった、気が付かなかったから、と最悪の展開。ダラス警察署員はデズ揃いで、普段からみんなズインズインと歩いているので、間抜けな署長は当然気が付かない。

特別問題：さて、今回は高度で多彩な出題でしたので、出題者はやはり……わかりません。

草野 淳

- (1) ユダヤは多人種社会アメリカの中でも嫌われていますが、優秀な人種でもありユダヤ人の医者や学者が多い。Rosenbaum 夫妻はその姓からしてユダヤ。だからその息子には、誕生早々にもうドクターを付けてしまった。

- (2) 寝坊して学校へ行きたくない Bernie が母親に対し、分別十二分の大人でしかも校長先生なんだから、学校を休む口実を作つてよ、とこねる。親顔負けのしたたかさと生意気盛りが笑わせる。



- (3) when pigs flu のくだりの flu を flew (動詞 fly の過去形) にしてみてください。

Pigs may fly は「ありえないようなことだけど起こっても不思議ではない」の意味。黒人差別感情の根深

REENTER THE JESTER

アメリカでオバマ大統領誕生が実現したのだから、まさに **Pigs flew** であり、**pig flu** (豚インフルエンザ) が発生したのである。

(4) **lemon** といえば御承知の通り「欠陥、出来の悪い」ことを表すスラング。**door** は「玄関・入り口 (entry)」のことだが、この **entry** は推理の「糸口」の意味にもなる。

シヤローック・ホームズにして「殺人犯は黄色い玄関の家にすんでいる」と断定しながらも「いや、私の推理はハルカ減なものかも…」と謙遜しているのです。

(5) このジョークの鍵は地名 **Dallas** に。ダラスはテキサス州の町。なにしろテキサスといえば、大半が氷原アラスカ州を除けばアメリカ最大の州。Texas **swagger** といわれるように言う事、成す事がでかい。そういうテキサス・サイズの地域文化だから、象が警察署に入ってきたぐらいでは「何も言わず気にもせんさ」という次第。

特別問題：出題者は宮本さんですね？アメリカの人種、政治、小粋なスラング、地域文化などを巧みに織り交ぜているのでそんな気がしました。

安藤 雅彦

- (1) 両親の願望が微笑ましい。
- (2) 母親が52歳でその学校の校長では、バーニー君の登校拒否の気持ちも解る。
- (3) **flu/flew** のだけじゃれ。黒人が大統領になるなんて奇跡(豚が飛ぶ)です。
- (4) 最難問、このために投稿が遅れた。Google で “lemon entry, my dear Watson” を検索すると4万4千件ヒットした。この中に“Elementary, my dear Watson” (ホームズの口癖として有名ですが、原作には無いそうです)があつて、遅まきながら気がついた。**lemon entry** と **elementary** のダジャレですね。だが昔は、特に前半が似ていなくて、かなり強引。
- (5) テキサス州ダラスでは何でも大きくて、警察の建物も刑事もデカイの。だから象なんかチッコイ、チッコイ、目に留まらないな。

特別問題: 出題者は、これら5問のミックス(ユダヤ、ペン、テキサス)からして、ズバリ宮本会長が怪しい。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

「出題に際しては徹底的に個人の臭いを消すように」と編集長から指示されました。そこで霧隠才藏が怪人二十面相のように足跡消去に努めたのですが、畏友草野会員には通じませんでしたね。ケネディがダラスで殺された頃からの付き合いで、カミさんも知らない素顔も全部ばれていますが、ジョークの出題まで読まれるとは。安藤さんに見破られたのは、同じ体臭がするからかなあ。

今回の解答者は全員、さすが当会が誇る英知揃い。出題者が「本当はこう読んで」と、したり顔に解説する場面があるかと予想したのですが、「その必要まったくなし」です。うーん、レベル高い！私はもう代表を辞任するしかない！

(1)(2) は **Jewish Joke** とわざわざ断らず、名前で推測して貰った方が良かったかな、と思ったりしています。皆さんのレベルなら同じことですね。

(3) の **pigs flu** → **pigs flew** にかいたものは、皆さんご指摘の通り。しかし、土屋さん、安藤さんの言うように、そのゾクが飛んじやったのですから、オバマ当選は保守派にとつては、やはり驚天動地でした。

(4) は「少し骨かやな」と予測していたのですが、間違っていました。“It's elementary, my dear Watson.” は Holmes の口癖で、この場合、**elementary** と **lemon entry** は pun になつていて、**lemon = yellow** となります。因みに、新堂さんの最後の付け足し、服部さんの **lemon** 尻割れ目説は知りませんでした。

(5) 60年代の **Dallas** と言えば、もちろん **Kenedy** 暗殺。象でも見逃す警官たちを尻目に、**Jack Ruby** が白屋堂々犯人 **Oswald** を警察の中庭で射殺したのですが、草野会員と私の共通の友人がそれを目撃し、虚実取り混ぜ書き下ろして、大宅貴の候補になりました。これ、象足、いや蛇足です。

(宮本 倫好)

